

Po devíti letech příprav vychází první Zpěvník EU, obsahuje i šest českých písní

6.11.2024 - | OSA

Po devíti letech příprav je na světě v knižní podobě první Zpěvník Evropské unie. Nezávislé hudební komunity a organizace ze všech 27 členských zemí daly dohromady unikátní výběr 164 písní, z nichž šest je českých.

Za naši republiku se do výběru dostaly například skladby *Ktož jsú boží bojovníci*, *Černé oči, jděte spát*, oblíbená *Není nutno* nebo třeba *Modlitba pro Martu*. Všech šest písní z Česka bylo vybráno na základě hlasování veřejnosti.

Na vytvoření Zpěvníku EU se podílelo přes 100 hudebních organizací a konzervatoří, ale také více než 87 000 občanů z 27 členských států prostřednictvím veřejného hlasování. Kniha, která je obohacená webovou aplikací, obsahuje 164 písní, po šesti z každé členské země EU. Texty jsou zde jak v originále v 25 jazycích, tak i v evropské angličtině.

České písně byly pečlivě vybrány ve spolupráci s Akademií múzických umění v Praze a Unii českých pěveckých sborů. V roce 2018 proběhlo veřejné hlasování prostřednictvím médií iROZHLAS, Frekvence 1 a Aktuálně.cz. Vítězné písně v jednotlivých kategoriích jsou následující:

Vybrané české písně komentuje Lukáš Prchal z Unie českých pěveckých sborů (UČPS), který se podílel na přípravě anotací k písním spolu s nedávno zesnulým Hanušem Bartoněm, vedoucím katedry skladby Akademie múzických umění v Praze (HAMU), a OSA, z.s.: *„Výběr písní za Českou republiku do Zpěvníku EU mě velmi potěšil, neboť dobře reprezentuje rozmanitost české hudby a kultury. Ikonická „Modlitba pro Martu“ přináší poselství svobody, „Černé oči, jděte spát“ zase skvěle zastupuje českou lidovou tradici. Husitský chorál „Ktož jsú boží bojovníci“ přináší do výběru historickou hloubku a je zároveň jednou z nejstarších písní, které Zpěvník představuje. Konečně, „Není nutno“ od autorského tandemu Uhlíř-Svěrák ukazuje hravost, optimismus a nadčasový humor, který si získal srdce několika generací.“*

Ztraceno v překladu

Ve spolupráci s OSA, z.s., se o zpěvný anglický překlad českých písní kromě *Modlitby pro Martu* postarala překladatelka písňových textů Zuzana Čtveráčková. *„Možnost podílet se na vzniku Zpěvníku EU pro mne byla obrovskou poctou, radostí a výzvou současně. Při překládání písní je třeba nejen převést text písně z jednoho jazyka do druhého, ale zároveň zachovat rýmy, frázování, správné umístění přízvuků, respektovat charakter a styl písně a zajistit i její zpěvnost. A to vše tentokrát v angličtině. Nesmírně mne těší, že se teď díky Zpěvníku EU budou moci seznámit s částí naší české kultury i ti, kteří nemluví česky“*, dodává Čtveráčková. K písni *Modlitba pro Martu* byl použit již existující anglický text Michala Bukoviče z roku 1990.

Od Byzantské říše k rockové klasice

Zpěvník nabízí každou píseň ve variantách pro sólový zpěv, s akordy, s texty v 25 původních jazycích a v evropské angličtině, které lze zpívat spolu s originálem. Díky QR kódům u partitur se navíc můžete dostat k originálním nahrávkám. Mozaika anotací, vytvořená 61 národními editory, představuje jedinečnost evropské hudební historie v průběhu století. Nejstarší píseň je řecký byzantský hymnus, nejmladší je světoznámá portugalská milostná píseň z našeho tisíciletí.

Jepppe Marsling, dánský zakladatel evropské nevládní neziskové organizace, která za projektem stojí, přibližuje záměr Zpěvníku EU: *„Doufáme, že díky Zpěvníku EU umožníme obyvatelům sedmadvacítce žít méně paralelní životy prostřednictvím výměny písní. Na obálce jsme zvolili termín „evropská angličtina“, protože odráží způsob, jakým my Evropané mluvíme naším nejběžnějším druhým jazykem – zabarveným našimi rodnými jazyky. Není určena k dokonalosti, ale k dialogu od srdce k srdci. Zpěvník EU je určen pro nejrozumnější setkání lidí, ať už v dobrých časech, nebo v době krize. Kromě toho doufáme, že bude inspirací pro pěvecké akce v rámci každoročního, většinou tichého Dne Evropy, 9. května – našeho „Dne závislosti“.*

Zpěvník EU je dostupný v celé EU, Velké Británii a USA. V knižní podobě je možné jej zakoupit na **Musicroom.com**. Webová aplikace se všemi skladbami, anotacemi a odkazy je zdarma ke stažení v App Store a Google Play, nebo prostřednictvím následujícího QR kódu:

<https://www.webapp.eu-songbook.org/>

<https://www.osa.cz/tiskove-centrum/po-deviti-letech-priprav-vychazi-prvni-zpevnik-eu-obsahuje-i-sest-ceskych-pisni>